

# E3 - Collecting Books and a Library Café

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Sulas**

Come on in.

**[00:11] Belle**

Welcome to the library café, Moon Reader.

**[00:15] Touya**

Hello.

**[00:16] Both**

Oh, Owner.

**[00:19] Rebecca**

Touya.

**[00:24] Touya**

So how's the café going?

**[00:26] Rebecca**

It's going very well.

**[00:27] Rebecca**

The girls seem full of life, too,  
now that they've found jobs.

**[00:31] Sylvie**

Sorry for the wait.

**[00:31] Marika**

Thanks for your order.

**[00:34] Logan**

Same goes for us, too, of course.

**[00:36] Will**

We're keeping it well guarded!

**[00:38] Touya**

Great, thanks.

**[00:41] Touya**

*The business idea came to me on a whim,*

**[00:43] Touya**

*but I guess it was the right choice.*

**[00:46] Touya**

*The trader, Olba-san, really helped out*

**[00:50] Touya**

*by paying a high price for the bicycles  
I mass-produced at the Workshop.*

**[00:57] Touya**

*Thanks to him, we got everything together.*

**[01:05] Rebecca**

The books that Linze bought for us  
have been especially popular with women.

**[01:09] Touya**

Wow.

**[01:10] Will**

Everyone seems to be enjoying it.

**[01:12] Touya**

That's great.

**[01:13] Touya**

Buying books is expensive, after all.

**[01:15] Touya**

We might be charging an entry fee,  
but I figured it would be nice

**[01:19] Touya**

if people could enjoy a meal  
while casually reading like this.

**[01:24] Will**

You made all the furnishings  
here yourself, right?

**[01:27] Touya**

Huh? Yeah.

**[01:29] Will**

Must be nice.

**[01:32] Will**

My late grandpa was able to use Null Magic,

**[01:36] Will**

but I don't have any  
aptitudes, so I'm jealous.

**[01:39] Touya**

What kind of Null Magic  
did your grandpa have?

**[01:42] Will**

He had the spell "Gravity," which let him  
make anything he touched heavier.

**[01:47] Touya**

Gravity?

**[01:49] Will**

Well, it only made things a tiny bit heavier,

**[01:51] Will**

so honestly, there wasn't

much use for that spell.

**[01:55] Touya**

I don't think that's right.

**[01:57] Will**

Huh?

**[01:58] Touya**

Depending on how it's used,  
that might be an ultimate-level spell.

**SIGN** Episode 3

**SIGN** Collecting Books and a Library Café

**[03:41] Yumina**

An extermination date...

**[03:43] Yumina**

I'm looking forward to it!

**[03:45] Touya**

That's an awfully violent date, though.

**[03:48] Yumina**

It's fine!

**[03:49] Yumina**

I'm happy to have you to myself,

**[03:52] Yumina**

and besides...

**[03:53] Yumina**

I want my Guild Card to  
be Red like everyone else's.

**[03:57] Touya**

I see.

**[04:01] Touya**

Bloody Crab?

**[04:02] Touya**

A crab?

**[04:04] Yumina**

It's a red crab monster  
that has four large pincers

**[04:07] Yumina**

and is known for its very hard shell.

**[04:11] Yumina**

Its shell can be sold to make equipment from,

**[04:13] Yumina**

and I hear its meat sells for a high price, too.

**[04:17] Touya**

Huh... I guess we'll accept  
this one for now, then.

**[04:31] Prim**

Um...

**[04:32] Prim**

Mr. Mochizuki, you're the owner of

the library café, Moon Reader, right?

**[04:37] Touya**

Yeah, I am.

**[04:39] Prim**

My name is Prim.

**[04:41] Touya**

Prim-san.

**[04:43] Prima**

So, um,

**[04:44] Prima**

there's this series of books in the Refreeze Imperium called *The Order of the Rose*.

**[04:48] Prima**

I was wondering if you had any plans to stock them?

**[04:50] Touya**

Uh, is that series already complete?

**[04:53] Prim**

Yes! It should be complete with 15 volumes in total!

**[04:57] Touya**

If it's complete, then... sure.

**[05:00] Touya**

I'll go ahead and order it.

**[05:01] Prim**

Thank you so much!

**[05:03] Prim**

I'm really, really looking forward to it!

**[05:09] Touya**

Prim-san was super happy about that.

**[05:13] Touya**

I guess she loves books?

**[05:16] Yumina**

Touya, do you know what *The Order of the Rose* is about?

**[05:20] Touya**

No, I don't. Do you?

**[05:23] Yumina**

Well, yes.

**[05:24] Yumina**

It's a story about a nation's order of knights,

**[05:27] Yumina**

depicting the conflict between the male-only Order of the Rose

**[05:29] Yumina**

and the female-only Defenders of the Lily,

**[05:32] Yumina**

as well as the romance that develops

**[05:34] Yumina**

between the knights within  
the Order amidst that conflict.

**[05:40] Touya**

Within the Order? Huh?

**[05:43] Touya**

But all the knights are guys?

**[05:46] Touya**

Huh?

**[05:50] Touya**

Wait...

**[05:51] Touya**

Does that mean it's the same kind of book  
that Linze insisted on buying a lot of?

**[05:57] Touya**

I see...

**[05:59] Touya**

I did promise her, though,  
so it'd be wrong not to buy them.

**[06:03] Yumina**

That's true.

**[06:06] Touya**

Still, I'm surprised you knew what  
kind of series *The Order of the Rose* was.

**[06:10] Yumina**

Oh, well, you see...

**[06:12] Yumina**

I actually know the author of those books.

**[06:16] Yumina**

That's why I knew about the series.

**[06:19] Touya**

Huh? Who is it?

**[06:21] Touya**

Is it someone I know?

**[06:23] Yumina**

No, I don't think you know her, Touya.

**[06:26] Yumina**

She's famous, so she can't exactly  
publish under her real name,

**[06:30] Yumina**

and she writes under the  
pen name of Riel Rifrese, but...

**[06:34] Yumina**

you can't tell anyone else, okay?

**[06:37] Yumina**

It's Reliel Rehn Refreese.

**[06:40] Yumina**

The first princess of the Refreese Imperium.

**[06:44] Touya**

Huh?

**[06:45] Yumina**

The Refreese Imperium  
and the Kingdom of Belfast

**[06:48] Yumina**

have always been closely  
affiliated as fellow monarchies.

**[06:52] Yumina**

So I've known Sister Riri for a long time now.

**[06:56] Yumina**

I guess, at some point,  
she found herself into such things,

**[06:59] Yumina**

and ultimately she began writing them herself.

**[07:02] Touya**

Ugh, I'm getting a headache.

**[07:06] Touya**

Well, let's go exterminate  
that Bloody Crab first.

**[07:11] Touya**

Hup!

**[07:12] Touya**

Go, go, go, go!

**[07:22] Touya**

So that's a Bloody Crab?

**[07:24] Touya**

It's huge.

**[07:26] Touya**

It looks as big as a dump truck.

**[07:28] Yumina**

Entwine thus, Earth!  
Earthen Curse, Earthbind!

**[07:38] Touya**

Accel!

**[07:43] Touya**

Gravity!

**[07:52] Touya**

There.

**[07:53] Yumina**

What did you do?

**[07:55] Touya**

I used a spell to double the crab's own weight.

**[07:58] Touya**

Its body became too heavy for it to move.

**[08:02] Touya**

This spell allows you to alter the weight of things you touch.

**[08:05] Touya**

Lack of magical capacity is probably why Will's grandpa

**[08:08] Touya**

could only make things slightly heavier.

**[08:11] Yumina**

But with your vast magical capacity...

**[08:23] Prim**

Congratulations.

**[08:25] Prim**

With these points, Yumina's guild rank has gone up.

**[08:31] Yumina**

Now I'm the same rank as everyone else.

**[08:33] Touya**

Yeah. That just leaves...

**[08:36] Touya**

Prim-san.

**[08:37] Prim**

Yes? What is it?

**[08:38] Touya**

I'm thinking of heading out to buy those books now.

**[08:41] Prim**

Huh?!

**[08:42] Touya**

So... if you wouldn't mind,

**[08:44] Touya**

I was wondering if you could list up some books from that genre

**[08:46] Touya**

that seem like they'd be popular.

**[08:48] Prim**

D-Does that mean you would buy and stock those books?!

**[08:51] Touya**

Yes, assuming they have the inventory.

**[08:54] Touya**

I'm good on money after the reward from that extermination quest.

**[08:58] Prim**

H-Hold on a moment, please!

**[09:01] Prim**

Everyone!

**[09:02] Prim**

Mr. Mochizuki said he'd  
stock up on the books we want!

**[09:05] Staff**

Huh?! No way?!

**[09:07] Staff**

Hold on, hold on!

**[09:09] Staff**

Really?!

**[09:10] Staff**

I can finally get that book I wanted?!

**[09:13] Prim**

Y-You're really okay with this?

**[09:15] Touya**

Oh, yeah.

**[09:16] Prim**

Th-Then they're all written down here.

**[09:19] Prim**

*The Order of the Rose*, all 15 volumes.

**[09:21] Prim**

*Butler's Secret*, all 5 volumes.

**[09:23] Prim**

*The Fallen Prince's Oath  
of Servitude*, all 8 volumes.

**[09:25] Prim**

*Boy in a Cage*, all 6 volumes.

**[09:27] Prim**

*A Sweet and Dangerous  
Embrace*, all 12 volumes.

**[09:29] Prim**

*Burning Nocturne: The Two Who  
Never Returned*, all 5 volumes.

**[09:32] Prim**

*The Mage and the Sweet Trap*, all 12 volumes.

**[09:34] Prim**

*The Immoral Bridegroom*, all 17 volumes.

**[09:37] Prim**

*Rose Magical*, all 9 volumes.

**[09:39] Prim**

*And Master Is Watching*, all 18 volumes!

**[09:43] Prim**

If you could please acquire them!

**[09:46] Touya**

Uh... I'll give it optimistic consideration.

**[09:51] Prim**

Yes!

**[09:53] Prim**

This is like a dream!

**[09:54] Touya**

Yumina, I want to go to Bern,  
the capital of Refreese,

**[09:57] Touya**

so would you share the memory with me?

**[10:00] Yumina**

Of course.

**[10:27] Touya**

Excuse me. I'm looking for some books.

**[10:31] Touya**

Uh...

**[10:34] Touya**

The ones on this list.

**[10:36] Clerk**

Sure. Let me take a look.

**[10:42] Touya**

Uh, you see, I'm looking for those books  
because my customers requested them.

**[10:47] Clerk**

Oh, yes, I understand!

**[10:50] Clerk**

We have the full collection of these,  
so please wait a little while!

**[10:56] Touya**

She definitely didn't understand me.

**[11:02] Touya**

This is an adventure tale.

**[11:04] Touya**

This one's a war chronicle?

**[11:08] Touya**

I need to stock up without  
leaning too heavily on one genre.

**[11:15] Touya**

At this rate, those sorts of books  
will take over the whole café.

**[11:18] Reliel**

Y-You're sold out?!

**[11:21] Clerk**

My apologies.

**[11:23] Clerk**

This was the last of our inventory,

**[11:26] Clerk**

and it's uncertain when  
we'll get our next shipment.

**[11:28] Reliel**

No way!

**[11:32] Clerk**

Oh, sir, I've retrieved  
all the books you ordered.

**[11:36] Clerk**

Would you like these, as well?

**[11:37] Touya**

Oh, yes. I'd like them all, please.

**[11:41] Reliel**

Huh? He's the one who bought *RoseMagi*?

**[11:47] Touya**

What seems to be the matter?

**[11:48] Clerk**

Well...

**[11:50] Clerk**

The final volume of *Rose Magical*,  
one of the series that you ordered,

**[11:55] Clerk**

happened to be our last copy in stock.

**[11:58] Clerk**

That customer there also  
came here to purchase it.

**[12:01] Touya**

Oh...

**[12:03] Reliel**

Um...

**[12:04] Reliel**

Excuse me!

**[12:05] Reliel**

Would you be willing to let me have  
the final volume of *Rose Magical*?!

**[12:09] Touya**

Uh, but I came here to buy this, too.

**[12:12] Reliel**

This is the last shop!

**[12:13] Reliel**

All the other bookstores I tried are sold out!

**[12:17] Touya**

I'm sorry to hear that, but...

**[12:21] Reliel**

You bought *The Order of the Rose*, too?

**[12:23] Touya**

Huh? Oh, well, yeah.

**[12:32] Touya**

Um...

**[12:33] Reliel**

You have a good eye for titles, don't you?

**[12:36] Touya**

No. You have the wrong idea.

**[12:39] Touya**

I was asked to buy these.

I'm not into them myself.

**[12:42] Reliel**

Yes, I understand. I understand!

**[12:45] Touya**

*She definitely does not understand.*

**[12:48] Reliel**

I see. Uh-huh.

**[12:57] Touya**

What is it?

**[13:00] Reliel**

I have a deal for you.

**[13:01] Reliel**

If you'll let me have the  
final volume of *RoseMagi*,

**[13:04] Reliel**

I'll autograph every volume of  
*The Order of the Rose* for you.

**[13:07] Reliel**

How about it?

**[13:08] Touya**

Huh?

**[13:10] Touya**

How would having you autograph  
them benefit me in any way?

**[13:13] Reliel**

It would, because I'm the author of  
*The Order of the Rose*, Riel Rifrese!

**[13:20] Touya**

Oh?

**[13:22] Touya**

How nice.

**[13:23] Reliel**

Hey! You don't believe me, do you?

**[13:32] Touya**

*I guess I can try sounding her out.*

**[13:35] Touya**

I suppose that would mean  
you're Princess Reliel, then.

**[13:39] Reliel**

Huh?

**[13:42] Touya**

*I knew she was tricking me.*

**[13:45] Reliel**

H... H-H-H-H-H-How do you know that?!

**[13:50] Touya**

Huh?

**[13:51] Reliel**

E-Even my father doesn't know about that!

**[13:55] Touya**

Huh? Seriously?

**[13:57] Touya**

You're really her?

**[13:58] Reliel**

Wh-What are you planning to do  
now that you've found me out?!

**[14:02] Reliel**

You're going to blackmail me,  
use me as a stepping stone

**[14:04] Reliel**

to get closer to my younger  
brother, the next emperor,

**[14:06] Reliel**

and then steal his chastity  
and make this nation yours!

**[14:09] Touya**

Are you an idiot?!

**[14:11] Reliel**

Ow! Wh-What was that for?!

**[14:13] Touya**

Shut up!

**[14:14] Touya**

If I hadn't heard about that from Yumina,  
I would have completely ignored you!

**[14:18] Touya**

Is this nation going to be okay with  
someone like you as the first princess?

**[14:22] Reliel**

Yumina?

**[14:24] Reliel**

You mean the Yumina from Belfast?

**[14:26] Reliel**

Just who are you?

**[14:31] Touya**

I'm Mochizuki Touya.

**[14:33] Touya**

I'm the fiancée of Princess  
Yumina, Princess of Belfast.

**[14:36] Touya**

Though the engagement is still unofficial.

**[14:38] Reliel**

What?! F-Fiancée?!

**[14:40] Reliel**

Fiancée, as in... that girl is getting married?!

**[14:43] Reliel**

Huh? But Yumina is a woman...

**[14:46] Reliel**

Huh?

**[14:47] Reliel**

Wait, is it a sham marriage?

**[14:49] Reliel**

Are you really after the king himself?!

**[14:52] Touya**

No, I'm not!

**[14:53] Reliel**

Ow!

**[14:55] Touya**

I'm just going to have to ask Yumina to explain.

**[15:00] Reliel**

Yumina!

**[15:01] Yumina**

It's been a while, Sister Riri.

**[15:05] Touya**

Here, the final volume of *Rose Magical*.

**[15:12] Yumina**

Touya, did you...

**[15:14] Touya**

I went to the Workshop and copied it.

**[15:16] Touya**

Okay, that solves everything.

**[15:19] Touya**

I did pay the bookstore enough money for an extra copy, too.

**[15:22] Reliel**

Are you sure?

**[15:23] Reliel**

I thought you wanted it.

**[15:25] Touya**

I told you, you've got it all wrong!

**[15:27] Touya**

I came to buy these so I could stock them in my shop!

**[15:31] Touya**

I'm not interested in it myself!

**[15:34] Reliel**

That's kind of a waste in its own wa—

**[15:40] Reliel**

Never mind! It's nothing!

**[15:55] Prim**

Th-The epitome of bliss!

**[16:17] Prim**

Thank you so much, Mr. Mochizuki!

**[16:20] Prim**

This will be my reward for a hard day's work!

**[16:23] Touya**

It was nothing.

**[16:26] Linze**

This is quite the lineup!

**[16:28] Linze**

As expected of you, Touya!

**[16:30] Touya**

Expected of me? Really?

**[16:35] Woman**

Um, where is *Burning Nocturne:  
The Two Who Never Returned*?

**[16:38] Will**

U-Uh...

**[16:41] Linze**

That series is over here.

**[16:43] Linze**

Though the latest release, volume 5, is  
on the recommendation shelf over there.

**[16:47] Touya**

She knows it by heart.

**[16:49] Touya**

Maybe I should just let Linze be the owner...

**[16:53] Will**

Sorry.

**[16:55] Will**

I still haven't memorized  
where the books are.

**[16:58] Touya**

It's fine.

**[17:00] Touya**

Your job is to guard the place, anyway.

**[17:02] Touya**

Oh, yeah. I wanted to thank you  
for teaching me that Gravity spell.

**[17:05] Will**

Huh?

**[17:07] Touya**

Is there anything you want,  
or anything you want to do?

**[17:14] Will**

Well, I...

**[17:17] Will**

I want to get stronger!

**[17:19] Will**

There's someone I want to protect.

**[17:21] Will**

I want to become even  
stronger so I can do that.

**[17:24] Will**

Not just with pure might!

**[17:26] Will**

I want to become a man who can  
protect her from all kinds of things!

**[17:40] Touya**

Oh, now I get it.

**[17:42] Touya**

Someone you want to protect, huh?

**[17:48] Touya**

That's the story. So really put  
Will through the wringer, please.

**[17:52] Neil**

Yes, we knights will take full  
responsibility for training him up.

**[17:56] Neil**

Get as strong as you'd like.

**[17:58] Will**

Y-Yes, sir!

**[18:00] Neil**

Let's begin right away.

**[18:06] Elze**

Oh, Touya?

**[18:08] Elze**

What's up? Did you need something here?

**[18:10] Touya**

Yeah.

**[18:12] Touya**

Will said he wanted to get stronger,  
so I brought him here.

**[18:15] Touya**

I'm done introducing him,  
so I was about to head home.

**[18:21] Elze**

Hey, so, Touya...

**[18:23] Elze**

If you're about to go home with Gate,  
do you want to go to Silver Moon?

**[18:27] Elze**

I worked up a sweat, so I'd like

to take a dip in the hot spring.

**[18:30] Touya**

Sure. Let's go.

**[18:31] Elze**

Yay!

**[18:35] Elze**

This is so refreshing.

**[18:38] Touya**

How's it going?

**[18:39] Touya**

Have you been having any issues at all?

**[18:42] Touya**

The hot spring's not acting up?

**[18:43] Micah**

No problems. We're getting  
a good flow of customers, too.

**[18:47] Micah**

To be honest, we're earning more  
profit off the bath fees than the inn.

**[18:51] Micah**

At this rate, we're likely to become  
the bathhouse Silver Moon.

**[18:54] Zanac**

Oh, long time no see.

**[18:57] Touya**

Hey, Zanac-san. You're here, too?

**[19:00] Zanac**

Well, ever since this was built,

**[19:03] Zanac**

everything feels off if  
I don't bathe morning and night.

**[19:05] Zanac**

I'm a regular here now.

**[19:07] Micah**

Zanac here even started  
recommending our hot spring

**[19:10] Micah**

to the customers visiting  
Fashion King Zanac.

**[19:14] Touya**

That's good to hear.

**[19:17] Zanac**

Maybe I could collect an agent's fee?

**[19:22] Zanac**

Oh, right. I finished another one of  
the outfit designs I received from you!

**[19:26] Touya**

Huh?

**[19:27] Touya**

I think it turned out quite well myself.

**[19:30] Touya**

I happened to bring the prototype with me today.

**[19:33] Touya**

Want to see it?

**[19:36] Touya**

Well, rather than just see it...

**[19:45] Elze**

So, what's this?

**[19:57] Touya**

That's right! It's a present from me!

**[20:00] Touya**

Yeah, you look good in it. Really cute.

**[20:06] Elze**

Wh-What are you saying?!

**[20:08] Elze**

You even changed out my clothes without asking! Jeez!

**[20:13] Touya**

*Even though she actually loves to wear cute clothes,*

**[20:16] Touya**

*she's probably convinced herself she doesn't look good in them.*

**[20:19] Touya**

*That's exactly why I thought I had to almost force her to wear it like this.*

**[20:26] Touya**

Well? Will you accept it?

**[20:31] Touya**

Look out!

**[20:43] Touya**

Is it hard to walk?

**[20:44] Touya**

Should we swap out just the shoes?

**[20:47] Elze**

It's fine like this.

**[20:51] Elze**

Touya, thank you for this present.

**[20:58] Touya**

*A lot may have happened,*

**[21:00] Touya**

*but all's well that ends well.*

**[21:03] Touya**

*This was a great day.*

**[21:12] Touya**

So peaceful.

**[21:14] Yumina**

Sure is.

**[21:16] Linze**

U-Um, Touya!

**[21:18] Touya**

What is it, Linze?

**[21:22] Linze**

This is Riel Rifrese's new series.

**[21:26] Touya**

Huh?

**[21:26] Touya**

The first volume went on sale the other day,

**[21:29] Touya**

and volume two is scheduled  
to be out next month.

**[21:32] Touya**

Wow.

**[21:36] Linze**

The story is, well...

**[21:38] Linze**

It's about a man with almighty power

**[21:41] Linze**

who's out to take over a nation,

**[21:43] Linze**

so he gets that nation's knight,  
their beautiful princess,

**[21:45] Linze**

and her younger brother, the prince,  
in his clutches one by one,

**[21:49] Linze**

rising up the ladder.

**[21:52] Linze**

She claims, "I had sudden inspiration!"

**[21:54] Linze**

And rumors say she's  
writing it at a crazy pace...

**[21:57] Reliel**

Yes, yes, yes!

**[22:01] Yumina**

Sister Riri, did you...

**[22:05] Touya**

Next time I see that rotten head of hers,

**[22:09] Touya**

I'll have to give it a Gravity-enhanced chop!

---

Revision #1

Created 2024-05-07 16:26:20 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:26:21 UTC by whimsee